



Avegno

e il suo percorso tematico

Il paese di Avegno è situato all'imbocco della Vallemaggia sul versante sinistro del fiume Maggia ed è contraddistinto da tre storiche frazioni *Lüdünt*, *Vinzótt* e *la Gésgia*. Questi antichi insediamenti, collocati al riparo dalle piene del *Rí grand* (riale che attraversa l'intero villaggio), sono caratterizzati da case addossate e passaggi stretti denominati *cará*. I nuclei storici sono tutt'oggi collegati tra loro da un caratteristico percorso: il sentiero romano, nome che richiama alla memoria l'antica presenza in valle di questa civiltà. Il sentiero si snoda tra gli originali insediamenti a carattere rurale composti da antiche abitazioni, grotti, stalle, tinaie, cappelle e fontane, attraversa gli sconnessi terreni agricoli, costeggia gli enormi massi erratici sopravvissuti all'antica lavorazione della pietra, affianca i tipici vigneti per la produzione del vino nostrano, fino ad addentrarsi nel bosco pedemontano che, grazie ai numerosi alberi di castagno, fu fonte di sussistenza per numerose generazioni di avegnesi. L'escursione che vi proponiamo vi farà rivivere, lungo tutto il percorso, le medesime emozioni che hanno accompagnato nei secoli passati le donne, gli uomini e i bambini di Avegno.

Avegno

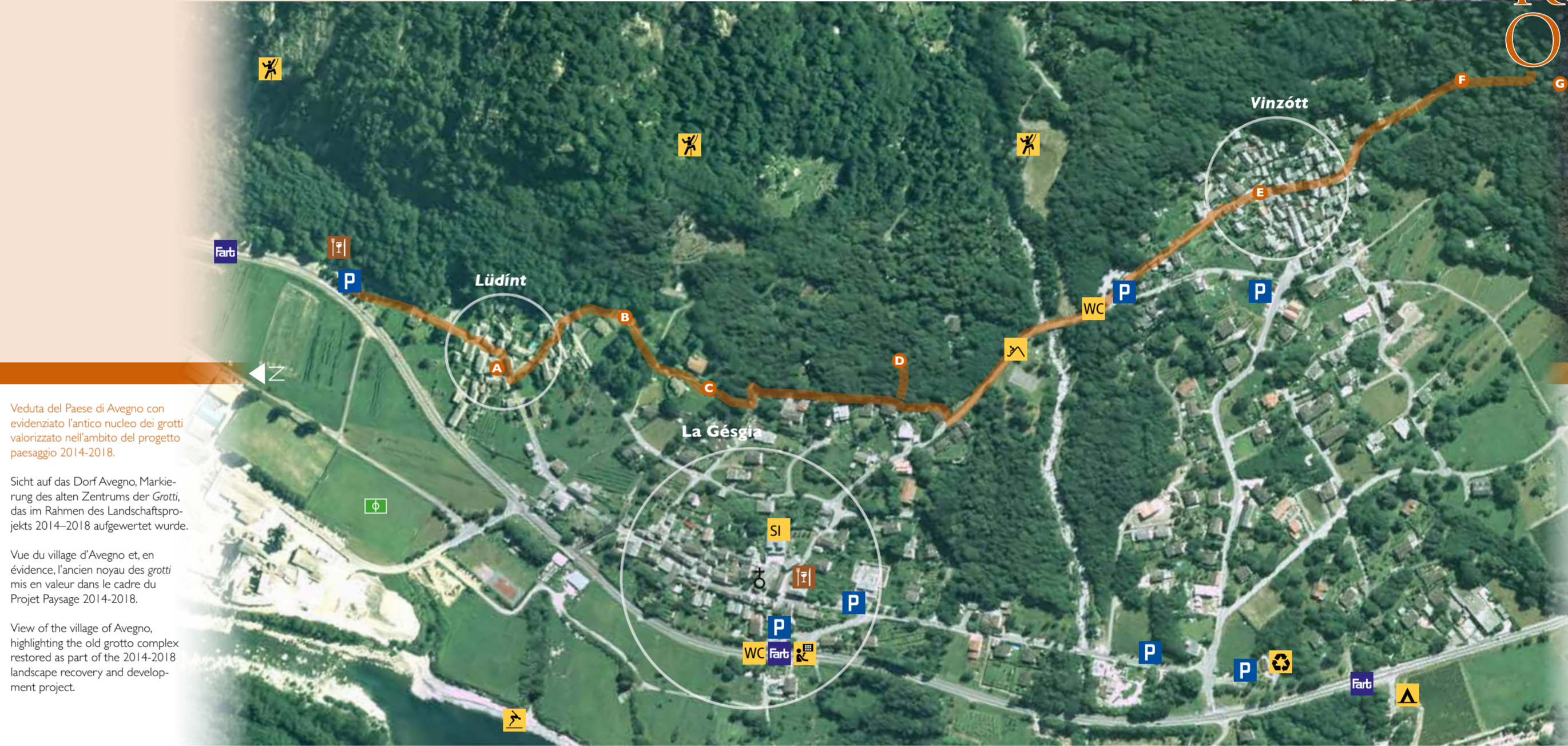
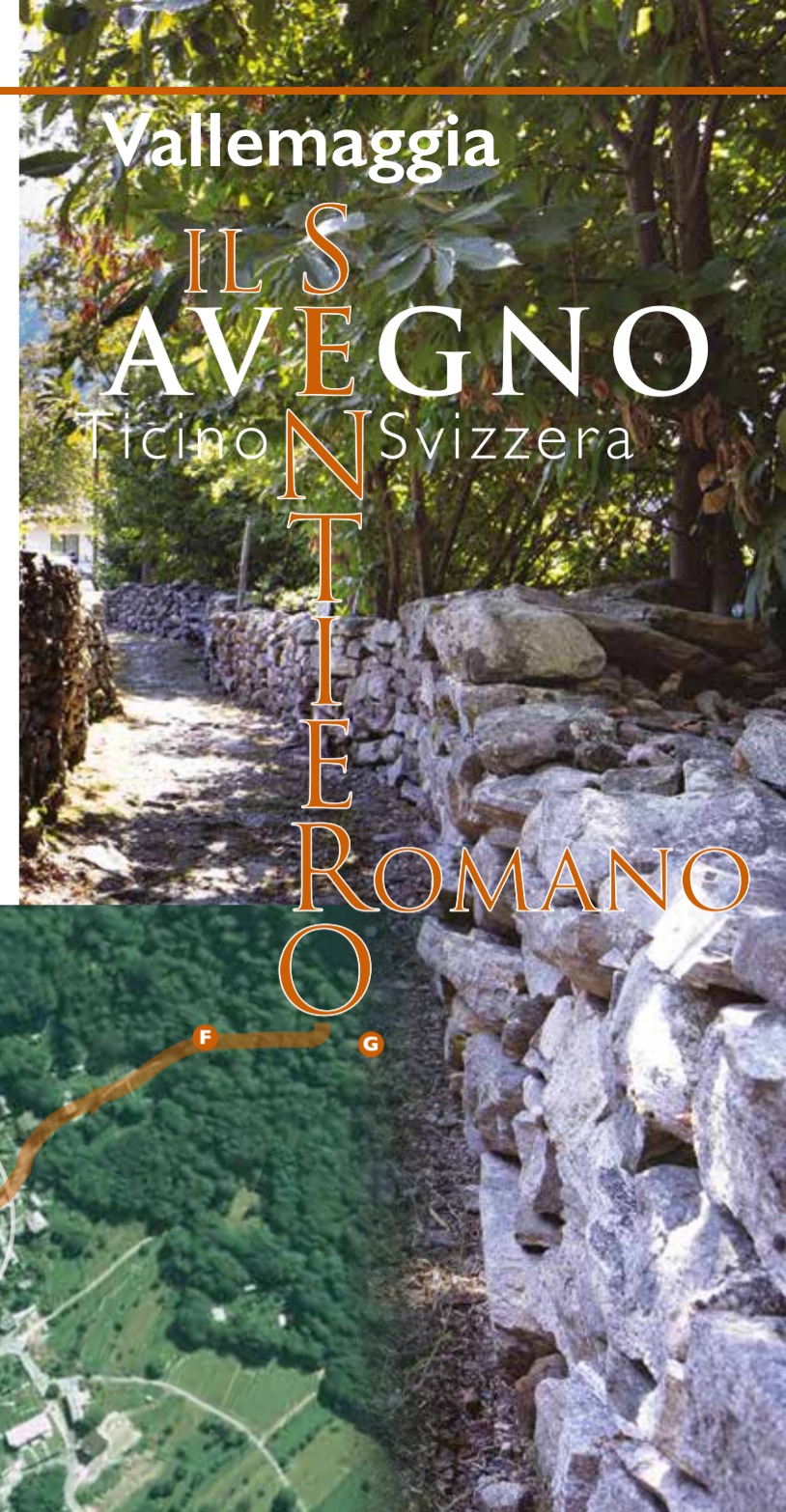
und sein thematischer Weg

Das Dorf Avegno liegt am Eingang zum Maggatal auf der linken Seite des Flusses Maggia und besteht aus den drei historischen Ortsteilen *Lüdünt*, *Vinzótt* und *la Gésgia*. Diese alten Siedlungen, die vor dem Hochwasser des *Rí grand* (Bächlein, das durch das ganze Dorf fließt) geschützt sind, sind gekennzeichnet von aneinander gebauten Häusern und engen Durchgängen, die *cará* genannt werden. Die historischen Zentren sind bis heute durch einen charakteristischen Weg miteinander verbunden: den Römerweg, dessen Name an die Besiedlung des Tals durch diese Kultur erinnert. Der Weg führt an den ursprünglichen Siedlungen mit ländlichem Charakter vorbei, die aus alten Wohnungen, *Grotti*, Ställen, Weinkellern, Kapellen und Brünnen bestehen, durchquert zerklüftete landwirtschaftliche Flächen, schlängelt sich den riesigen Findlingen entlang, welche die frühere Steinbearbeitung überlebt haben, geht an den typischen Weinbergen für die Produktion des Landweins vorbei, bis er am Fuss des Berges im Wald mündet, der dank zahlreicher Kastanienbäume Existenzgrundlage für zahlreiche Generationen in Avegno war: Auf diesem Ausflug lassen sich auf dem ganzen Weg die Emotionen nachvollziehen, welche die Frauen, Männer und Kinder von Avegno in den vergangenen Jahrhunderten verspürten.

Avegno

et son itinéraire thématique

Le village d'Avegno est situé à l'entrée de la Vallemaggia, sur le côté gauche de la rivière Maggia, et se distingue par ses trois hameaux historiques *Lüdünt*, *Vinzótt* et *la Gésgia*. Ces anciens lieux-dits, abrités des inondations du *Rí grand* (petit ruisseau qui traverse le village), sont caractérisés par des maisons proches les unes des autres et des passages étroits appelés *cará*. Les centres historiques sont encore aujourd'hui reliés entre eux par un chemin caractéristique : le sentier Romain (*sentiero Romano*), un nom qui rappelle la présence ancienne de cette civilisation dans la vallée. Le sentier serpente à travers les groupes de bâtiments ruraux d'origine composés de vieilles maisons, de *grotti*, d'étables, de celliers, de chapelles et de fontaines, traverse les terres agricoles accidentées, longe les énormes blocs erratiques qui ont survécu à l'ancien travail de la pierre, borde les vignes typiques pour la production de vin local et s'engage dans la forêt qui, grâce aux nombreux châtaigniers, fut une source de subsistance pour plusieurs générations d'habitants d'Avegno. L'excursion que nous vous proposons vous fera revivre, tout au long du chemin, les émotions qui ont accompagné les femmes, les hommes et les enfants d'Avegno dans les siècles passés.



Veduta del Paese di Avegno con evidenziato l'antico nucleo dei grotti valorizzato nell'ambito del progetto paesaggio 2014-2018.

Sicht auf das Dorf Avegno, Markierung des alten Zentrums der Grotti, das im Rahmen des Landschaftsprojekts 2014-2018 aufgewertet wurde.

Vue du village d'Avegno et, en évidence, l'ancien noyau des grotti mis en valeur dans le cadre du Projet Paysage 2014-2018.

View of the village of Avegno, highlighting the old grotto complex restored as part of the 2014-2018 landscape recovery and development project.

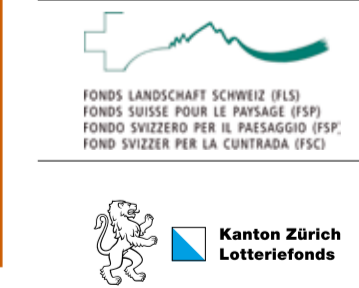
Promosso da

Gefördert durch Promu par



Grazie al contributo di

Dank dem Beitrag von Grâce à la contribution de



Avegno

and its thematic trail

The village of Avegno is situated at the bottom of the Maggia Valley on the left bank of the river Maggia. It is home to three historic hamlets: *Lüdünt*, *Vinzótt* and *la Gésgia*. These ancient hamlets, sheltered from flooding of the *Rí grand* that flows through the entire village of Avegno, are characterised by leaning houses and narrow *cará* (stone paths). The three historical hamlets are still connected by a distinctive route: the *sentiero romano* (Roman trail). A vestige of this civilisation's presence in the valley, the Roman trail winds through the original rural hamlets consisting of old houses, *grottos*, stables, wine fermentation rooms, chapels and fountains. The trail continues across uneven agricultural land, running alongside the enormous boulders that survived the ancient quarrying of stone, and past the traditional vineyards used to produce local wine. Finally, the Roman trail passes through wooded foothills where numerous chestnut trees remained a source of livelihood for countless generations of people in Avegno. The proposed itinerary offers the opportunity to re-experience the same emotions felt by the women, men and children of Avegno over the past few centuries.

Legenda Legende Légende Legend

- Zone/Quartiere / Ortsteile/Quartiere / Zones/Quartier / Areas/district
- Chiesa / Kirche / Église / Church
- Ristorante / Grotto / Restaurant
- Bancomat / Bankomat / ATM
- FART Fermata Bus / Bushaltestelle / Arrêt d'autobus / Bus
- Parco giochi / Spielplatz / Place de jeux / Recreation area
- Scuola dell'Infanzia / Kindergarten / École enfantine
- Parcheggio / Parkplatz / Parking
- Raccolta rifiuti / Abfallsammelstelle / Déchetterie / Garbage
- Bagni pubblici / Öffentliche Toiletten / Toilettes publiques / Toilets
- Campo di calcio / Fussballplatz / Terrain de football / Football field
- Camping "Piccola Paradiso" / Campingplatz / Camping area
- Spiaggia libera / Freier Strand / Plage libre / Swimming area
- Arrampicata/Bouldering / Klettern / Escalade / Climbing



A | Der Steinbogen – Portiòi

Dieser alte Bogen wurde im ältesten Dorfteil gebaut (*Lüdünt*) und ist alles, was von einem Durchgang zwischen den Häusern für Fussgänger bleibt. Ursprünglich waren hier zwei Steinbögen, über denen ein bewohnter Raum lag.

A | L'Arc de pierre – Portiòi

Cet ancien artefact a été construit dans le hameau le plus ancien du village (*Lüdünt*) et c'est tout ce qui reste d'un passage piéton entre les maisons, à l'origine composé de deux arcs de pierre, au-dessus desquels avait été construit un local habité.

A | Stone arch - Portiòi

This ancient stone arch was built in the oldest hamlet of the village, *Lüdünt*. It is all that remains of a pedestrian walkway between houses. It originally consisted of two stone arches with a living area on top.

G | Lavatoio

Questo antico manufatto è stato realizzato in zona *Còsta do Bòsc'* ed è alimentato da una sorgente d'acqua che mantiene la medesima temperatura anche nel periodo invernale. Proprio per questa singolare caratteristica è stato utilizzato in passato da lavatoio per la frazione di *Vinzótt* anche se relativamente lontano dall'insediamento abitato.

G | Waschplatz

Dieses alte Bauwerk wurde im Gebiet *Còsta do Bòsc'* erbaut und wird von einer Wasserquelle versorgt, die auch im Winter die gleiche Temperatur hat. Wegen dieser aussergewöhnlichen Eigenschaft wurde diese Stelle in der Vergangenheit vom Ortsteil *Vinzótt* als Waschplatz genutzt, auch wenn sie sich relativ weit weg von der bewohnten Siedlung befindet.

G | Lavoir

Cet ancien lavoir a été construit dans la zone de *Còsta do Bòsc'* et il est alimenté par une source d'eau à température constante, même en hiver. C'est précisément grâce à cette caractéristique singulière qu'il a autrefois été utilisé comme lavoir pour le hameau de *Vinzótt*, même s'il était relativement éloigné de la zone bâtie.

G | Washbasin

This ancient structure was built in the *Còsta do Bòsc'* area. It is fed by a spring of water that maintains the same temperature even in winter. Precisely because of this unique feature, it was used in the past as a washbasin for the hamlet of *Vinzótt* even though it was relatively far from the hamlet.

F | La Fontana Da Fid

La fontana, che un tempo serviva da abbeveratoio per il bestiame, è situata a monte di prati un tempo vignati e attualmente boscati. Questo manufatto è caratterizzato da una vasca in pietra di notevoli dimensioni, con due lastroni lunghi circa 4 metri e, a differenza di altre fontane, è tutt'ora approvvigionata da una propria sorgente d'acqua.

F | Der Brunnen Da Fid

Der Brunnen, der früher als Tränke für das Vieh diente, liegt bergwärts von Wiesen, die früher als Rebberge genutzt wurden und derzeit bewaldet sind. Er zeichnet sich durch ein steinernes Becken von bedeutender Grösse aus – mit zwei etwa vier Meter langen Platten. Ausserdem wird der Brunnen im Gegensatz zu anderen bis heute von einer eigenen Quelle gespeisen.

F | La fontaine Da Fid

Cette fontaine, qui servait autrefois d'abreuvoir pour le bétail, est située au-dessus de prairies autrefois complantées de vignes et aujourd'hui boisées. Elle se caractérise par un bassin en pierre de taille considérable, avec deux dalles d'environ 4 mètres de long ; contrairement à d'autres fontaines, elle est toujours alimentée par sa propre source.



F | Da Fid Fountain

This fountain was once used as a drinking trough for cattle. It is located above the former vineyard, which has since become wooded meadows. This structure features a large stone basin, with two slabs about 4 meters long and, unlike other fountains, is still supplied by its own spring.

A | L'Arco di pietra – Portiòi

Questo antico manufatto è stato realizzato nella frazione più antica del Paese (*Lüdünt*), ed è ciò che rimane di un passaggio pedonale fra le case, originariamente composto da due archi di pietra, al di sopra dei quali era stato edificato un locale abitato.



B | Cappella votiva sul sentiero romano

Manufatto restaurato nell'ambito del progetto di riqualifica del territorio i cui dipinti sono stati realizzati da un pittore, ancora anonimo, che ha operato in Valle Maggia, a Minusio e Mergoscia nella seconda metà del XVIII secolo.

B | Votivkappelle auf dem Römerweg

Dieses Bauwerk wurde im Rahmen des Projekts zur Aufwertung der Landschaft renoviert. Die Gemälde wurden in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von einem bisher unbekanntem Maler verwirklicht, der im Maggiatal, in Minusio und in Mergoscia tätig war.

B | Chapelle votive sur le sentier Romain

Chapelle restaurée dans le cadre du projet de mise en valeur du territoire dont les peintures ont été réalisées par un peintre, encore anonyme, qui a travaillé dans la Vallemaggia, à Minusio et à Mergoscia, dans la deuxième moitié du XVIII^e siècle.

B | Votive chapel on the Roman trail

This votive chapel on the Roman trail was renovated as part of a project to restore and develop the landscape. The various paintings were produced by a still unknown artist who worked in the Maggia Valley, in Minusio and Mergoscia, in the second half of the 18th century.

C | Sentiero Romano

Questa suggestiva mulattiera attraversa longitudinalmente il paese e in passato fungeva da collegamento tra le frazioni storiche del villaggio. Per lunghe tratte è racchiusa tra muretti che delimitano anche i terreni circostanti.

C | Römerweg

Dieser malerische Saumpfad durchquert das Dorf längs und diente in der Vergangenheit als Verbindung zwischen den historischen Dorfteilen. Über weite Strecken führt er zwischen Mauern hindurch, die auch die Umgebung begrenzen.

C | Le sentier Romain

Ce charmant chemin muletier, qui traverse le village longitudinalement, servait autrefois de liaison entre les hameaux historiques du village. Sur de longs tronçons, il est entouré par des murs qui délimitent également les terrains environnants.

C | Roman trail

This charming mule trail crosses the village of Avegno longitudinally. In the past, it served as a link between the three historical hamlets of the village. It is enclosed over long stretches by small walls that also mark out the boundaries of the surrounding land.



D | Casòtt do Tóni Tolàtt

Dabei handelt es sich um eine rustikale Hütte, in der *Tóni* (Antonio Bianchi) Spitzseisen und Meissel schärfte, um Steine zu zerschneiden. In der Umgebung sind noch Spuren der Steinbearbeitung für den Bau von Gebäuden, Dächern aus Steinplatten (piode) und die charakteristischen Steinsäulen (*caròsc*) zu sehen.

D | Casòtt do Tóni Tolàtt

Refuge rustique où *Tóni* (Antonio Bianchi) façonnait les pointes et les burnins pour tailler les pierres. Dans les terrains environnants, on peut encore voir les vestiges du travail des pierres utilisées pour la construction des bâtiments, des toits en pierre et des caractéristiques *caròsc* (pilliers en pierre).

D | Casòtt do Tóni Tolàtt

This is a rustic refuge where *Tóni* (Antonio Bianchi) tempered points and chisels for cutting stones. In the surrounding land, in fact, we can still see the remains of the working of the stones intended for the construction of buildings as well as the pine roofs and characteristic *caròsc* (stone posts used to support grapevines).

D | Casòtt do Tóni Tolàtt

Rifugio rustico dove il *Tóni* (Antonio Bianchi) temperava punte e scalpelli per il taglio delle pietre. Nei terreni circostanti sono infatti ancora visibili i resti della lavorazione delle pietre destinate alla realizzazione degli edifici, dei tetti in piode e dei caratteristici *caròsc*.

Reperti romani

Nel dicembre 1935 sul margine del letto del fiume Maggia vennero portate alla luce diverse tombe di epoca romana (I secolo d.C.) a testimonianza dell'antica presenza di insediamenti romani nella bassa Valle. Inoltre nel 1978 durante dei lavori di scavo, sono stati portati alla luce dei frammenti di ceramica di età del Bronzo.



Römische Funde

Im Dezember 1935 wurden am Rand des Flussbettes der Maggia verschiedene römische Gräber (I Jh. n. Chr.) gefunden, die von der Präsenz römischer Siedlungen im unteren Tal zeugen. Ausserdem kamen 1978 während Grabungsarbeiten Keramikfragmente aus der Bronzezeit ans Licht.

Vestiges romains

En décembre 1935, plusieurs tombes de l'époque romaine (1^{er} siècle après J.-C.) ont été mises au jour au bord du lit de la rivière Maggia, témoignant de la présence ancienne d'établissements romains dans la basse vallée. De plus, en 1978, lors de travaux d'excavation, des fragments de céramique de l'âge du bronze ont été découverts.

Roman ruins

In December 1935, several tombs from the Roman era (1st century AD) were unearthed on the edge of the Maggia river bed, testifying to the presence of Roman settlements in the lower valley. In 1978, fragments of Bronze Age pottery were also found during excavation work.

E | Das Oratorium der heiligen Dreifaltigkeit (Oratòri da la Sánta Trinitá) und der Platz Gigiòla

Das Dach der kleinen Kirche aus dem Jahr 1727 wurde im Rahmen des Landschaftsprojekts erneuert und im Innern hat eine alte Orgel eine Bleibe gefunden. Das Oratorium liegt direkt am *Gigiòla*, einem typischen kleinen Platz im Zentrum des Ortsteils. Auf dem Platz steht ein Olivenbaum, der dem schweizerischen Avegno von der gleichnamigen Partnergemeinde in Italien geschenkt wurde.

E | L'Oratoire de la Sainte Trinité et la place Gigiòla

Cette petite église, construite en 1727, a fait l'objet d'une rénovation de la toiture dans le cadre du Projet Paysage et abrite à l'intérieur un orgue ancien. Elle se trouve juste en face de la *Gigiòla*, place caractéristique au centre du hameau, où se trouve un olivier offert par la commune italienne du même nom jumelée avec Avegno.

E | Oratory of the Holy Trinity and Gigiòla Square

The small Oratory of the Holy Trinity was built in 1727. The roof was renovated as part of the landscape recovery and development project and contains an old organ. The church faces the characteristic *Gigiòla* square in the heart of the hamlet. An olive tree donated by the Italian municipality Avegno, which is twinned with the Swiss village of Avegno, stands in the centre of the square.

E | L'Oratòri da la Sánta Trinitá e la Gigiòla

Alla piccola chiesetta, edificata nel lontano 1727, è stato rifatto il tetto nell'ambito del progetto paesaggio. Al suo interno ha trovato dimora un antico organo. L'oratorio si erge proprio dinanzi alla *Gigiòla*, caratteristica piazzetta nel centro della frazione, che accoglie un albero di ulivo donato dall'omonimo Comune italiano gemellato con Avegno Svizzera.

